

社評

雙語道

防疫措施漸放寬 防疫意識勿鬆懈

Maintain awareness of pandemic prevention as social distancing relaxes

原文

因應新冠疫情稍為緩和，政府於9月2日再度宣布放寬社交距離措施，由本月4日起延長晚市堂食時間到晚上10時，同時按摩院、健身中心及部分室內運動場所亦可重開。修訂防疫措施是政府平衡防疫和經濟民生需要的審慎決定，但並不意味着疫情受控，市民應該繼續做好防疫工作，不可掉以輕心。疫情有機會隨着放寬措施而反覆，更凸顯普及社區檢測的重要性，只有越多市民踴躍參與，才有更大機會阻斷隱形傳播鏈，同時讓政府準確評估社區疫情，從而制定更準確有效的防疫策略，保障市民健康安全。

政府宣布由9月4日起，晚市堂食時間多一小時，其他限制措施例如最多兩人一枱等繼續維持，又會容許按摩院、健身中心、部分室內運動場、遊

樂場所在有限制下重開，卡拉OK、酒吧、遊戲機中心、派對房間等表列處所則繼續關閉。食衛局局長陳肇始表示，政府聽到市民的聲音而作出少許的放寬，但同時市民晚飯堂食時間越長，感染風險越大，必須盡量在各方面平衡。

防疫與重啟經濟民生並不矛盾，推行並且執行好防疫措施，正是為了早日控制疫情、恢復經濟民生。本港在仍有不明源頭個案的情況下，要逐步恢復經濟活動，更加凸顯普及社區檢測的必要性。正如衛生防護中心傳染病處主任張竹君所指，普及社區檢測能夠讓政府準確評估社區內病毒傳播的情況，找出隱形傳播者，亦可以知道這些傳播者的行業、地區分布。公務員事務局局長聶德權亦提醒市民，政府一直研究豁免到內地的14天檢疫安排，以及與其他地方商討推行「旅

遊氣泡」，而普及社區檢測對推行相關政策有一定的參考作用，越多人參與做檢測，越有利於香港可以恢復與周邊地區的人員往來。由此可見，市民積極參與普及社區檢測意義重大，越多人參與，檢測的數字就越準確，參考價值就越大。

政府放寬防疫限制，並不意味市民可以對防疫鬆一口氣。本港第三波疫情爆發，多位專家均指出與第二波疫情後過快放寬限聚措施、市民急於參與群聚活動有關。因此社會各界必須吸取上一波疫情反彈的教訓，市民切勿不能掉以輕心，不可因為抗疫疲勞而令風險意識下降，仍須以寧緊勿鬆的態度，持之以恆做好個人、家庭的衛生防護，以行動支持普及社區檢測，共同打贏抗疫硬仗。

（摘錄自香港《文匯報》社評 2020-9-3）



普及社區檢測能夠讓政府準確評估社區內病毒傳播的情況，找出隱形傳播者。

資料圖片

Exercise

1. (感染)群組 2. 追蹤 3. 症狀 4. 呼吸道樣本 5. 拭子/棉花棒

1. cluster 2. to trace 3. symptom(s) 4. respiratory specimens 5. swab

Answer

譯文

As the Covid-19 pandemic gradually comes under control, the government announced on 2 September that social distancing measures are to be relaxed again.

Starting from 4 September, dine-in services at restaurants would be extended to 22:00, while other venues such as massage parlours, fitness centres and some indoor sports premises are also to be re-opened. The government's decision to relax the social distancing measures is made prudently to strike a balance between pandemic prevention and control and economic needs, it does not necessarily mean that the Covid-19 pandemic is under full control. The public should remain vigilant and maintain personal and environmental hygiene. As the pandemic may rebound due to the relaxation of social distancing measures, mass testing in

the community has become all the more important. The more citizens actively participate in the universal testing scheme, the higher the chance is to break the invisible transmission chains. Also, a higher participation rate will allow the government to assess the pandemic situation more accurately, thus enabling them to formulate more effective measures to combat the coronavirus.

According to the government, dine-in service hours in restaurants could extend by an hour starting from 4 September, with other restrictions such as no more than two persons seating together per table remaining however. Massage parlours, gyms, certain indoor sports facilities, and playgrounds could also reopen conditionally.

But other venues such as karaoke, bars, game centres, party rooms have to remain closed. Secretary for Food and

Health Professor Sophia Chan Siu-chee says the social distancing measures are partially relaxed as the government is aware of the voices of the people. But at the same time, the longer the citizens dine-in at restaurants, the greater the risks of infection are. The government must try to balance all aspects.

The prevention of Covid-19 and the resumption of normal daily lives are not mutually exclusive. In fact, the purpose of disease prevention measures is precisely to get the pandemic under control as soon as possible so that the economy and the people's livelihood could resume normal.

As there are still confirmed Covid-19 cases that are of unknown origin in Hong Kong, the importance of universal community testing has become even more apparent if we were to resume economic activities. Just as Dr Chuang Shuk-kwan,

head of the Centre for Health Protection's communicable disease branch, pointed out, universal community testing enables the government to better gauge the COVID-19 infection situation in Hong Kong, find out asymptomatic patients, and understand better the sectoral and geographical distribution of cases. Meanwhile, the Secretary for the Civil Service Patrick Nip Tak-kuen has also reminded the public that the government has been looking to reach an agreement with mainland China regarding the exemption of the 14-day quarantine, and that travel bubble negotiations with other regions are on-going.

According to Nip, the data obtained from universal community testing will be useful to the government's efforts, and a higher participation rate could accelerate the resumption of connections with neighbouring regions. It has become apparent

that the active engagement of citizens in universal community testing is of great significance. The more people participate, the more accurate the test numbers and the greater the reference value.

The government's decision to relax social distancing measures does not suggest that citizens can finally lower their guard. Many experts have pointed out that the third wave of the epidemic in Hong Kong was related to social distancing measures being relaxed too soon after the second wave, and that the public was too eager to resume social activities.

Therefore, the society must learn the lesson and stay vigilant. Everyone must fight against anti-epidemic fatigue and take a firm attitude in maintaining personal and household hygiene. Support universal community testing with action and win the fight together against Covid-19.

荷蘭東印度公司 史上市值最高

歷史今昔

每年9月，美國蘋果公司都會發布新的硬件設備，例如iPhone，發布會結束後，緊接而來的新聞必然是股票上升。媒體報道蘋果公司是現今市值最高的上市公司，大約是兩萬億美元，具體一點說，若港人願意不吃不喝不消費，六年（香港一年生產總值約3,600億美元）後或許能買下。然而，蘋果公司是不是史上市值最高的公司？答案絕對是否定的。考慮通貨膨脹後，歷史學家和經濟學家都認為，荷蘭東印度公司才是史上市值最高的公司。經過專家計算，當年的荷蘭東印度公司大約相等於現今的7.9萬億美元，即是4間蘋果公司的市值。

這隻商業怪獸是怎樣來的？其實在公司成立之前，荷蘭的商人們已經開展了亞洲貿易，主要與香料相關，由發起人和投資者自己投入資金成立「公司」，再建立船隊前往亞洲，取得香料等貨物之後，按投資比例清算獲利。

據學者研究，1579年至1602年之間，荷蘭人分別派出15支船隊、65艘船到亞洲進行貿易。

龐大利潤的引誘和頻繁的貿易，自然會引起荷蘭國內各城市，甚至投資者之間的過度競爭，而這促使荷蘭議會萌生「聯合公司」的概念。1602年，荷蘭議會頒布「公司成立特許章程」，正式成立荷蘭東印度公司，賦予它從荷蘭到好望角以東，以及麥哲倫海峽的貿易壟斷

權，為期21年。

公司的組成，就是荷蘭國內之前曾進行亞洲貿易的「公司」組成，再根據他們的工作分配和投資額等因素，決定各自的管理權力和利潤獲得，與現代的董事會公司模式非常相似。

荷蘭東印度公司雖然是商業公司，但它具備「政治」、「軍事」、「企業」3個特性。既然它希望進行亞洲貿易，那麼便不會放棄打開中國市場，而用的手法就是以軍事力量佔領據點，再以政治手法管理當地居民，最後是進行商業模式的轉運貿易。

荷蘭東印度公司在亞洲共有35據點，當中與我們關係最深且舉足輕重的據點便是台灣。1624年，東印度公司在台南落腳，設立他們的貿易據點，台灣自始開始了荷蘭佔領時期。建立據點是為了成為商業樞紐，進行轉運貿易，並且從中獲利。據學者研究，東印度公司在亞洲的眾多據點之中，台灣獲利佔25.6%，是所有據點的第二名，以砂糖為例，台灣在1658年輸出的砂糖，足以供應日本和波斯兩個國家的需求。直到1662年，鄭成功領兵擊退荷蘭人，台灣才正式結束荷蘭佔領時期，換言之，東印度公司利用台灣進行貿易近四十年。

荷蘭東印度公司既然如此強大，是否所有事情均一帆風順？其實商業怪獸也有跌倒的時候，即使如澳門這個彈丸之地，也可以擊倒巨獸，我們下一期談談澳門如何擊退巨獸。

流行歷史

《碧血狂殺2》是由Rockstar Games製作並於2018年發行的遊戲，為系列的第三作，故事是《碧血狂殺》（即系列第一集）的前傳，玩家扮演的亞瑟，是前作大惡人德奇在發跡前的手下。故事發生在1899年的美國西部，主角是德奇領導下一個小幫派的成員，以主角一行人在黑水鎮犯下大案、被賞金獵人和私家偵探追捕，而被迫流亡到美國其他省份開始。故事主線是幫派之間的利益衝突、恩怨情仇，也解釋了德奇如何一步步爬上大惡人的高峰。那麼西部是指哪些地方，西部時代的歷史背景又是怎樣呢？

美洲原是原住民的家，小國林立，各有不同的信仰和生活習慣。十五世紀地理大發現的年代，自哥倫布發現美洲大陸後，西班牙政府為奪得原住民的財富，派出征服者先後打敗以印加帝國及亞茲特克帝國為首的無數小國，及後在十五世紀六十年代派出拓殖者建立殖民地但不成功。

其後於十六世紀末，英國人開始殖民北美洲，差不多同一時期，英國伊利沙伯一世聯合荷蘭打敗了西班牙的無敵艦隊，奠定英國航海霸權的地位。受阿帕拉契山脈所阻，加上英國拓殖者本來數量就不多，英國人在美洲的活動只限於東部沿岸地區。

1763年，為舒緩拓殖者與原住民的衝突，英國政府向美洲原住民保證阿帕拉契山脈以西的地方均為原住民的土地。因此我們也可以以同一脈絡，把西部理解成阿帕拉契山脈以西的土地。

1776年至1781年，美國人民反對英國管治而發起戰爭，以英國人敗戰結束。1785年，美國人無視英國人對原住民的承諾，將俄亥



《碧血狂殺2》的故事舞台在美國西部。

資料圖片

俄河畔的土地瓜分並賣給拓殖者。起初，美國人「容許」原住民和拓殖者一同住在已賣給拓殖者的土地，但不難想像他們很快便違反自己的承諾。1830年，美國政府垂涎原住民的土地，強迫五個已接受西方文明的原住民向西遷移。美國人的殖民行動亦波及鄰國墨西哥，十八世紀二十年代，美國人不斷殖民到當時仍屬於墨西哥的得克薩斯州。

1845年，美國人已在得克薩斯州取得主導，直接宣布得克薩斯州加入美國，觸發美墨戰爭，最終由美國勝出，至1848年，美國的領土已達現今加利福尼亞州。美國得到了大片土地，進入了西部時代。

從以上看到，西部的開拓背景簡單來說就

是美國的擴張史，美國自獨立戰爭後，為了壯大自己的利益，不惜背信棄義，違反與原住民的承諾，強徵他們的土地，又利用湧入移民的方式使墨西哥的土地「加入」美國。對於原住民，美國政府的補償少之又少，最近的一宗訴訟是2014年美國政府賠償印地安自治區作為補償過去擅自開採天然資源的行為，只能算是對原住民稍有安慰的結局。

我們回到遊戲的背景設定，故事發生在1899年，當時西部時代已經結束，美國的東部及西部已經由鐵路、電報線連結起來。

西部時代的結束代表着美國走向文治的開始，下回就讓我們再看看西部時代有什麼危與機吧！

■ 布安東（歷史系博士，興趣遊走於中西歷史文化及古典音樂。）

■ 馮沛賢（新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作）

星期一

• 通識時事聚焦 / 品德學堂
• 百搭通識

星期二

• 通識博客 / 通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• STEM百科啓智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海